2
Coordinatie
bureau

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e October 1953 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vrijstelling van de verblijfbelasting ten bate van de in België verblijvende Franse onderhorigen", heeft de 15e October 1953 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 12 octobre 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant exonération de la taxe de résidence en faveur des ressortissants français résidant en Belgique", a donné le 15 octobre 1953 l'avis suivant :

In het eerste lid van de inleiding is een verkeerde datum aangegeven; het zou bovendien beter luiden als volgt :

"Gelet op de wet van 6 Juli 1953 betreffende de op sommige vreemdelingen toepasselijke verblijfbelasting, namelijk op de artikelen 1 en 2 ;".

Moest het besluit evenwel genomen worden nadat het besluit tot samenordening der wetsbepalingen betreffende de op de vreemdelingen toepasselijke verblijfbelasting is bekendgemaakt, dan zou de tekst van dit lid luiden als volgt :

"Gelet op de wetten betreffende de verblijfbelasting voor vreemdelingen, samengeordend de ... , namelijk op de artikelen 6 en 8 ; ".

In artikel 1 is het woord "algeheel" overbodig en dient weg te vallen.

In artikel 2 zou men het woord "taxe" beter door het woord "vergelding" vervangen met het oog op een zelfde terminologie in de wet van 6 Juli 1953 en in het ontwerp.

Le premier alinéa du préambule contient une erreur de date et serait, en outre, mieux rédigé comme suit :

"Vu la loi du 6 juillet 1953 relative à la taxe de résidence applicable à certains étrangers, notamment les articles 1er et 2;".

Si toutefois l'arrêté ne devait être pris qu'après la publication de l'arrêté portant coordination des dispositions légales relatives aux taxes de séjour applicables aux étrangers, le texte de cet alinéa s'établirait comme suit :

"Vu les lois relatives aux taxes de séjour des étrangers, coordonnées le ..., notamment les articles 6 et 8;".

A l'article 1er, le mot "totalement" est superflu et devrait être omis.

A l'article 2, le mot "taxe" serait avantageusement remplacé par le mot "rétribution". La concordance de terminologie entre la loi du 6 juillet 1953 et le projet serait ainsi mieux assurée.

L.3892/2.

MTL. L.3893/2.

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

J.COYETTE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

J.VAUTHIER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
L.FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.CYPRES. (get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Binnenlandse Zaken.
de l'Intérieur.

De 1953. Le 1953.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.